



*На правах рукописи*

**КУРБОНОВА ХАФИЗА ХАЛИМОВНА**

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА  
«САБР» (ТЕРПЕНИЕ) В ТАДЖИКСКОЙ И РУССКОЙ  
ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

**ДУШАНБЕ – 2021**

Работа выполнена на кафедре теоретического и прикладного языкознания Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет»

**Научный руководитель:**

**Давлатмирова Манижа Бораковна**  
доктор филологических наук,  
доцент кафедры теоретического и  
прикладного языкознания  
Межгосударственного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Российско-Таджикский (Славянский)  
университет»

**Официальные оппоненты:**

**Султонов Мирзохасан Баратович**  
доктор филологических наук, главный  
научный сотрудник Института языка и  
литературы имени Рудаки АН РТ,  
член-корреспондент АН РТ.

**Сабирова Сановбар Ганиевна**

кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой лингвистики  
Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в  
г. Душанбе

**Ведущая организация:**

Таджикский национальный университет

Защита диссертации состоится «17» марта 2021 года в 14:<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» по адресу: 734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-Таджикского (Славянского) университета (<http://www.rtsu.tj>)

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021г.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**кандидат филологических наук,**  
**доцент**



**Аминов Азим Садыкович**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной лингвистике одним из важнейших аспектов исследования является когнитивное направление изучения языка с целью выявления национальной картины мира. Язык изучается как общий когнитивный механизм, как инструмент кодирования информации, как связующее звено между человеком и действительностью. Ключевые концепты называют единицы картины мира, константы культуры, обладающие значимостью, как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного общества.

Терпение – нравственно-эмоциональный концепт, входящий в область национальной концептосферы, который носит универсальный характер, так как реализуется во многих лингвокультурах и является общим для большинства народов. Терпение является важным человеческим качеством, которое необходимо в жизни. Семантическая структура концепта «Сабр» (Терпение) представлена такими понятиями, как настойчивость, упорство, выдержка, перенесение страдания, боли, неприятного, нежелательного состояния и терпеливое отношение к чужому мнению. Терпение является социально-психологической чертой человека, показателем мужества, внутренней силы, условием такта в общении.

**Актуальность** исследования обусловлена неизученностью национально-специфических особенностей концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской языковой картине мира.

**Объектом исследования** является концепт «Сабр» (Терпение) и его национально-специфические особенности в таджикском и русском языковых сознаниях.

**Предметом исследования** является языковая объективация концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках.

**Цель исследования** – на основе сопоставительного анализа выявить национально-специфические особенности концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках, а также определить набор содержательных характеристик, свойственных мировоззрению таджикского и русского этносов.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие конкретные **задачи**:

- 1) изучить специфические особенности когнитивной лингвистики, охарактеризовать национальную, языковую, научную и наивную картин мира;
- 2) установить понятийные характеристики концептуального поля Сабр/Терпение в таджикском и русском языках;

- 3) определить структуру концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках;
- 4) провести лексикографический анализ данного концепта, описать и выявить основные компоненты понятия Сабр/Терпение на основе различных словарей таджикского и русского языков;
- 5) провести сопоставительный анализ данного концепта на материале паремиологического фонда таджикского и русского этносов;
- 6) провести свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского и русского языков и проанализировать полученные результаты;
- 7) выявить лингвокультурные особенности концепта Терпение в сопоставляемых языках.

**Материалом** для исследования послужили таджикские и русские лексические единицы и паремии, отражающие концепт «Сабр» (Терпение), обнаруженные в различных лексикографических источниках, а также корпуса изучаемых языков.

**Теоретической и методологической** базой исследования послужили положения, представленные в работах русских, зарубежных и таджикских учёных в области когнитивной лингвистики таких, как: Н.Ф.Алефиренко, Е.С.Кубрякова, В.И.Карасик, З.Д. Попова, В.А. Маслова, А. Вежбицкая, В.З.Демьянков, С.А.Аскольдов, Д.С. Лихачёв, И.А. Стернин, Н.Д. Арутюнов, М.В. Пименова, Л.А. Ерофеева, Л. Витгенштейн, М. Планк, О.А. Корнилов, В.И. Постовалова, В.Н. Телия, Н.А. Кузьмина, В.С. Шмаков, В. Б. Касевич, Г. В. Лейбниц, К.В. Ярцева, А.А. Ивин, П.А. Сорокин, Х.М. Кадачиева, Н.З. Магомедова, В.В. Бабаянц, Н.И. Жинкин, А.А. Брудный, И.А. Ильин, Д.М. Искандарова, М.Б.Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.А. Гулова, М.М. Имомзода, М.Д. Мамедова, Н.К. Бойматова, Ш.К. Фазилова и др.

Научная **новизна работы** состоит в том, что впервые осуществляется сопоставительный анализ концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской и русской языковых картинах мира. А также новизна данной работы заключается в описании и выявлении когнитивных признаков, смыслового объёма национально значимых компонентов концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской лингвокультуре.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в работе дается подробный анализ национальной, языковой, научной, наивной и художественной картин мира, представлена история изучения понятие *терпение* в лингвистике, а также в других науках. Особенно важно указать полученные результаты методом лексикографического анализа, этимологического, компонентного анализа, а также результаты свободно-направленного ассоциативного эксперимента, которые могут применяться на

практических занятиях по лексикографии, лексикологии, этимологии, когнитивной лингвистики, этнолингвистики, психолингвистики, межкультурной коммуникации. На основе лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов были выявлены национально-специфические особенности концепта «Сабр» (Терпение) в сопоставляемых языках на материале паремиологического фонда, произведений представителей данных лингвокультур, а также анкетирования среди носителей таджикского и русского языков. В связи с этим теоретически значимым является тот факт, что концепт «Сабр» (Терпение) является универсальным концептом во всех лингвистических картинах мира и ярко отражается во всех лингвокультурах, является основой толерантности.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования её результатов в преподавании таких научных дисциплин как: «Когнитивная лингвистика», «Этнолингвистика», «Психолингвистика», «Лексикография», «Лингвокультурология» и др., а также полученные результаты могут быть использованы при изучении других концептов, чтобы способствовать более глубокому изучению национальной специфики ментальных сущностей таджикской и русской лингвокультур.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт «Сабр» (Терпение) является одной из констант таджикской и русской языковых картин мира, имеющий сложную структуру и включающий в себя смысловое содержание и оценочную специфику. На основе лексикографического исследования было установлено, что концепт «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках обладает как общими, так и некоторыми отличительными ценностными признаками.

2. Анализ паремиологического и фразеологического фондов языка, включающие единицы, вербализирующие значения Сабр/Терпения, составляющие интерпретационное поле концепта и характеризующие терпение как благополучие, приводящее к успеху, мужеству, мудрости, победе, сокровищу, вознаграждению, позволяет определить национальную специфику исследуемых языковых картин мира.

3. Терпение выражает собой средство преодоления внутренних переживаний и внешних обстоятельств, выступает формой самовыражения и способом проявления индивидуальности и активизации жизненных сил русского народа, а в таджикских поговорках терпение необходимо человеку для приобретения умений и навыков в жизни, им ограничивают свои желания, а также обращает на себя внимания религиозная идея самоспасения человека через терпение, т.е. терпение богоугодно.

4. Вербализация концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Джалолидина Руми, Хафиза Ширази, Саади Ширази и И.А. Крылова показывает национальный менталитет таджикского и русского народов, славившихся древней культурой, и понятие Сабр/Терпение занимает в этих лингвокультурах важное место с древних времён.

5. Полученные реакции на основе ассоциативного эксперимента показывают, что в таджикском и русском языках концепт «терпение» представляет собой богатое семантическое поле.

6. Концепт «Сабр» (Терпение), как один из важных концептов таджикской и русской концептосфер и культурных пространств обладает объёмной когнитивной структурой. Наиболее яркими когнитивными признаками в структуре концепта «Сабр» (Терпение) являются способность сохранять спокойствие, старание к вознаграждению, упорство в достижении цели, стойко переносить страдание, боль, несчастья.

**Методы исследования.** В работе используются ряд методов познания феноменов языка и культуры: метод этимологического анализа, метод компонентного анализа для исследования лексикографических дефиниций, метод когнитивной интерпретации текста, описательный метод, метод лингвокогнитивного анализа, сравнительный метод, метод таксономии, метод лингвокультурного анализа концепта, предложенный В.И. Карасиком, контекстного анализа, статистический метод, метод свободного ассоциативного эксперимента.

**Апробация работы.** Основные результаты научного исследования, теоретические положения и выводы обсуждались на заседаниях кафедры теоретического и прикладного языкознания; были представлены в виде докладов на различных конференциях, таких как: Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2018-2020), ежегодные круглые столы, организованные кафедрой теоретического и прикладного языкознания РТСУ «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан» (2019), традиционная внутривузовская научно-практическая конференция «Славянские чтения» (2018-2020).

По теме исследования опубликовано 8 статей 5 из них в журналах, входящих в реестр ВАК РФ.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырёх глав, списка литературы и приложения. Приложения содержат таблицы, представляющие классификации и графические иллюстрации.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** определены объект и предмет исследования, обоснованы его актуальность и новизна, указаны цель и задачи, отмечена теоретическая и практическая значимость, описаны источники изучаемого материала и методы его исследования, выявлены основной итог работы, сформулированы положения, выносимые на защиту, представлены способы апробации ключевых положений и выводов диссертации.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырёх глав, списка литературы и приложения. Приложения содержат таблицы, представляющие классификации и графические иллюстрации.

**В первой главе** диссертационной работы «**Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики, специфика и принципы исследования**» рассматривается ряд ключевых вопросов лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, психолингвистики, анализируются основные понятия и термины (картина мира, языковая картина мира, национальная картина мира, художественная картина мира, поэтическая картина мира, научная картина мира, наивная картина мира, ценностная картина мира, код, универсальный предметный код, концепт), сопоставляются различные точки зрения и обобщается обзор специализированных научных источников по данной проблематике.

**В первом разделе** данной главы «**Языковая картина мира как объект описания специфических особенностей языка**» отмечается, что *языковая картина мира* в сознании личности системна и влияет на восприятие мира, предлагая классификацию элементов действительности и приёмы анализа этой действительности, упорядочивая чувственный и рациональный опыт человека для его хранения в памяти. *Языковая картина мира* неизбежна, обладает национально-специфическими чертами, выражающиеся в семантике языка. Каждый естественный язык вербализирует определённый способ концептуализации мира. Этот способ отчасти является универсальным, отчасти специфичным. Эти различия связаны с тем, что языковые знаки служат средством представления основных установок культуры, так что носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков.

**Во втором разделе** данной главы «**Ценностная картина мира и её отражение в языке**» отмечается, что познание окружающего мира человеком происходит путём выделения в нём значимых для человека объектов, которые имеют какую-то ценность. Это познание формируется в концепты. Концепт – это не просто когнитивное явление, а мыслительная единица, обогащённая ценностными признаками. Любое знание об объектах действительности (реального мира) и недействительности (нереального мира) соотносится с

ценностными установками познающего субъекта и как таковое содержит оценочные или эмоционально-оценочные компоненты, а ценность интерпретируется как сущностная характеристика языка.

Ю.С. Степанов и В.В. Воробьёв рассматривают концепт в лингвокультурологическом аспекте. По мнению Ю.С. Степанова, концепты являются сгустками культуры в сознании человека. По определению Д.С. Лихачева, концепты возникают в сознании человека как отклики на предшествующий языковой опыт человека в целом – поэтический, прозаический, научный, социальный, исторический и т.д. [Лихачев: 1993]. Г.Г. Слышкиным разграничены такие понятия как «когнитивный концепт» и «лингвокультурный аспект». Он сводит эти отличия к следующему: для когнитивиста одному концепту соответствует одна языковая единица; для лингвокультуролога концепт реализуется при помощи всех единиц языка.

**В третьем разделе «Универсальный предметный код в когнитивной лингвистике»** даётся определение терминам «код», «универсальный предметный код» и «культурный код». Согласно Н.И. Жинкиным, универсальный предметный код является универсальным потому, что он «свойствен человеческому мозгу и обладает общностью для разных человеческих языков», и ещё универсальность данного кода в том, что он является производным от чувственного восприятия действительности, а не от языка.

По словам М.В. Пименовой, культурный код – это макросистема характеристик объектов картины мира, объединённых общим категориальным свойством. М.В. Пименова ещё определяет данный термин как таксономию элементов картины мира, в которой объединены природные и созданные руками человека объекты (биофакты и артефакты), объекты внешнего и внутреннего миров (физические и психические явления).

**Четвёртый раздел «История изучения концепта «Терпение» в науке»** посвящен истории изучения понятия «Терпение» в различных науках. В научной литературе концепт «Терпение» детально описан русскими учёными, такими как И.А. Долгова, А.А. Барилловская, Н.М. Дмитриева, О.В. Ромах, К. Э. Нагаева, а в таджикском языке группой учёных кафедры теоретического и прикладного языкознания РТСУ был проведён мониторинг, посвящённый изучению толерантности. По итогам исследования была опубликована монография «Исследование толерантности в молодёжной среде Таджикистана (лингвистические аспекты)» [Исследование толерантности в молодёжной среде Таджикистана; 2016]. Концепт «Сабр» (Терпение) был рассмотрен Давлатмировой М.Б. как один из компонентов макроконцепта «Судьба».



Изучение концепта «Терпение» является важным аспектом, как для зарубежных, российских ученых, так и для таджикских исследователей.

Вторая глава «**Языковая реализация концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках**» включает четыре раздела.

В первом разделе рассматривается «**Лексикографический анализ концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке**». С целью проведения лексико-семантического анализа и выявления национальной специфики концепта «Сабр» (Терпение) анализируются языковые единицы, отражающие понятие «Сабр» (терпение).

Этимология слова «Сабр» в таджикском языке восходит к арабскому языку. В арабском языке понятие «Сабр» выражается лексемой صبر, которая образовалась от глагола [sabara] 1. быть терпеливым; терпеть, переносить что-либо; 2. ждать чего-либо; 3. отказываться, воздерживаться от запретного. Отсюда отглагольное имя [sabirun] 1. «терпеливый, выносливый, стойкий»; [sabru-auub] «долготерпение» [Давлатмирова; 2019].

Лексикографический анализ синонимического ряда слов со значением «*терпение*» в таджикском языке на материале словарей «Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ» М.Мухаммадиев, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» С. Назарзода, А. Сангинов, Р. Хошим, Х. Рауфзода, структура концепта «Сабр» выглядит следующим образом: **сабр** (ядро концепта), **тоқат**, **таҳаммул** и **бардошт** определены в ближнюю периферию, **худдорӣ**, **тамкин**, **шикебой** – дальнюю, **тоб**, **тавон**, **бурдборӣ** образуют крайнюю.

Лексикографический анализ концепта «Сабр» в таджикском языке показывает, что основные лексемы, отражающие эти понятия, такие как *сабр*, *тоқат*, *таҳаммул*, *тамкин*, являются исконно арабскими словами, а *шикебой*, *тоб*, *тавон*, *бардошт*, *бурдборӣ*, *худдорӣ* – исконно таджикскими словами.

Далее был проведён статистический анализ концепта «Сабр» (терпение) на материале Национального корпуса таджикского языка, согласно которому: ядром концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке является слово **сабр**, имеющее **6097** вхождений, а ближнюю периферию составляют слова - **тоб (4856)**, **бардошт (4369)**, **тоқат (3971)**, дальнюю периферию – **худдорӣ (1751)**, **тамкин (833)**, а лексемы **бурдборӣ (498)** и **шикебой (163)** образуют крайнюю периферию.

Во втором разделе проводится исследование «**Лексикографический анализ концепта «Терпение» в русском языке**». По мнению М. Фасмера, этимология слова «Терпение» в русском языке восходит к старославянскому языку. Данное понятие в старославянском языке образовано от глагола «тръпѣти», что означает «цепенеть, застывать», «страдать». Слова со

значением «терпеть, страдать» иногда отделяются от слов со значением «цепенеть».

Лексическая единица *терпение* в русском языке является полисемичной ключевой в лексико-семантическом поле в русском языке и содержит 4 значения.

Слово **терпение** в первом значении имеет следующее толкование: это способность терпеть. Запастись терпением. Во 2 значении: настойчивость, упорство и выдержка в каком-нибудь деле, работе. *Учитель должен обладать терпением. Терпение и труд всё перетрут*; в третьем значении: не требовать от кого-либо чего-либо немедленно, соглашаясь ждать; 4 значение – подвергаться тяжёлым испытаниям, страдать. Нести материальный ущерб, иметь убытки» [ТСРЯ; 2000:190].

З.Е. Александрова и А.Ю. Кожевников дают следующие синонимы слову терпение: *долготерпение, многотерпеливость (устар.), терпеливость, притерпеться (разг.)*, а в онлайн-словаре «Большой словарь синонимов русского языка» даются следующие синонимы: *толерантность, терпеливость, снисхождение, долготерпение, выдержка, настойчивость, упорство, многотерпеливость, благо терпение* [<https://synonymonline.ru>]

Синонимический ряд слов со значением «Терпение» выглядит следующим образом: **терпение** (ядро концепта), **выдержка, настойчивость, упорство, снисхождение** определены в ближнюю периферию, **терпеливость, долготерпение, толерантность** – дальняя.

Согласно данным частотного словаря на материале Национального корпуса русского языка ключевого слова «Терпение» и его синонимов. Лексема *терпение* имеет 7841 вхождение; настойчивость – 2239 вхождений; выдержка – 3312 вхождений; упорство – 1178 вхождений; терпеливость – 44 вхождения, снисхождение – 583 вхождения, многотерпеливость – 0 вхождений, благо терпение – 0 вхождений, долготерпение – 136 вхождений, толерантность – 174 вхождения [[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)].

**Третий раздел** посвящен изучению **репрезентации концепта «Сабр» (Терпение) в паремиологическом фонде таджикского языка**. Весьма важным в когнитивной лингвистике считается паремиологический фонд языка, отражающий веками накопленную мудрость народа, сгусток культуры и мнений существующих в социуме. Именно в поговорках в наибольшей степени отражена неповторимость образных систем национальных языковых картин мира, поскольку «это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражается дух и своеобразие нации» [Маслова; 2011:92].

Изучив все группы пословиц и поговорок, фразеологических единиц, вербализирующие понятие «Сабр» (Терпение) в таджикском языке, следует указать, что в таджикской паремиологии выделяются следующие национально-специфические особенности концепта «Сабр» (Терпение):

1) **благополучие:** *сабрро хосияти бисёр ва манфиати бешумор аст* (выносливость имеет много положительных достоинств и пользы);

2) **приводящее к успеху:** *дар мушкилиҳо таҳаммулу сабрро пеш гир, ки шояд бо гузашти рӯзҳо кушоиши корҳоят шавад* (в трудные времена обладай терпением и выдержкой, возможно они станут успехами в твоих начинаниях);

3) **тяжёлое испытание, имеющее сладкий плод:** *сабр талх аст, валекин барӣ ширин дорад* (терпение – горькое на вкус, однако результат его сладок); терпение имеет предел: *тоқатам тоқ шуд* (моё терпение лопнуло);

4) **смелость:** *бурдборӣ нишонаи мард аст* (выдержанность – знак мужества);

5) **мудрость:** *шарти ақл аст сабри тирандоз, ки чу рафт аз камон, наёяд боз* (правило рассудка – искусное терпение, как только оно вылетело из лука, то не возвратится);

6) **самоспасение, богоугодность:** *сабр – ризқ аз Худованд ҳаст* (терпение – пища от Бога);

7) **трудные условия жизни.** Данная тематическая группа представлена следующими семантическими признаками как:

а) **терпение – мир:** *сабри аввал беҳ аз ҷанги охир* (терпение лучше, чем война);

б) **терпение – быт:** *тоқати меҳмон надошт, хона ба меҳмон гузошт* (не мог терпеть гостей, но оставил дом на них);

с) **терпение – климат:** *на тоқати гармо, на тоқати сармо* (не терпеть ни холод, ни жару);

8) **нетерпеливость влюбленного:** *сабр дар дили ошиқ ба ҳукми обест дар гирбол* (терпение в сердце влюбленного подобно воде в сите);

9) **победа:** *бар асари сабр навбати зафар ояд* (вслед за терпением приходит победа);

10) **сокровище:** *калиди дари ганҷи мақсуд сабр аст* (терпение является ключем от всех сокровищей).

Концепт «Сабр» (Терпение), рассматриваемый в аксиологическом аспекте, в таджикском языке обнаруживает положительную оценочную характеристику в паремиях таджикского языка. Терпение необходимо человеку для приобретения умений и навыков в жизни, им ограничивают свои желания, обращает на себя внимания религиозная идея самоспасения человека через терпение, терпение богоугодно.

**В пятом разделе рассматривается реализация концепта «Терпение» в паремиологическом фонде русского языка.**

В результате исследования пословиц и поговорок было выявлено 8 тематических групп такие как: **Терпение – вознаграждение:** человек, имеющий терпение, достигает желаемого; **Терпение – труд:** и в рыболовстве везение – это труд и терпение; **Терпение – надежда:** терпи горе: пей мёд; **Терпение – умение:** есть терпение – будет и умение; **Терпение – спасение:** за терпенье даёт бог спасенье; **Терпение – наука:** идти в науку – терпеть муку. Без муки нет науки. **Терпение – любовь:** любовь терпелива, а всё остальное нетерпеливо; **Терпение – достоинство:** девичье терпенье – жемчужное ожерелье.

При сопоставлении фразеолого-паремиологических фондов исследуемых лингвокультур в выводах были выявлены сходства: терпение приводит человека к победе, своим терпением человек спасает свою душу, терпение – это способность к самоконтролю в неблагоприятной ситуации.

**Третья глава исследования «Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в прецедентных текстах»** состоит из шести разделов.

В первом разделе рассматривается концепт **«Сабр» (Терпение) в творчестве Джалолиддина Руми.** Были анализированы произведения «Достони аърбии нодор, занаш ва халифай Бағдод» («Эпос о бедном бедуине, его жене и правителе Багдада») и «Рассказ о терпеливости Лукмана».

В результате лингвокогнитивного анализа были выявлены следующие аксиогенные ситуации:

1. Терпение – это человеческая способность, умение сохранять спокойствие при непредвиденных, морально-физических жизненных испытаний;

2. Терпение помогает жить в мире и согласии, доброжелательно воспринимать других людей;

3. Терпение – достоинство мудрых людей, поскольку является показателем мужества, внутренней силы, условием такта в общении;

4. Терпение – это великодушное и безропотное перенесение бедствий, снисхождение, спокойное ожидание исполнения желаемого.

Анализируя во втором разделе, **«Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Хафиза Ширази»** прецедентные тексты, мы пришли к выводу, что самое лучшее лекарство – это терпение. Боль ходит по кругу и только исключительно человек, сильный духом, может терпеть боль в себе, не причиняя боль другим. Мы должны терпеть боль, так как после каждой тягости наступает облегчение.

Рассмотрев в третьем разделе вербализацию концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Саади Ширази, мы выявили следующие нормы поведения: терпение является важным компонентом труда; терпение является основой всякой мудрости; в трудные условия жизни терпение и спокойствие духа защищает тебя от голода и бедности, а не полное тело.

**Четвёртый раздел «Объективация концепта «Терпение» в творчестве И. А. Крылова»** посвящен анализу басен И.А. Крылова в целях выявления национально-специфических черт концепта «Терпение» в русском языке. Основу языка басен И.А. Крылова составляет народный разговорный язык с обильным включением просторечий. И.А. Крылов в них показывает тяжёлую жизнь бедных людей, страдающих от несправедливости, произвола, тяжёлой барщины и оброка. Басни ярко отражают такую мысль, что бедные крестьяне нигде не находят правды, справедливости, никто не помогает им в беде. Для того, чтобы добиться справедливости, нужно научиться терпению, а для того, чтобы изменить свою жизнь в лучшую сторону, надо трудиться.

Проанализировав басни И.А. Крылова нужно сделать следующие выводы: успех во многих делах заключается в терпении, умении кропотливо работать и постепенно идти к цели; если проявить терпение, старание, усидчивость и много трудиться, то можно научиться многому и многого добиться; нужно трудиться с терпением для блага рода своего и в этом человек находит себе отраду и утешение; истинное счастье каждого человека заключается в честном, общепольном труде. Именно честный труд и терпение открывает глаза человеку и на самого себя и на окружающую среду, и приносит удовольствие, и доставляет радость; Человек, умеющий терпеливо трудиться, непременно будет награждён народной любовью, уважением и славой.

Пятый раздел данной главы посвящен **отражению концепта «Сабр» (Терпение) в легендах и сказках таджикского народа.**

Фольклор является уникальной и важной частью жизни и культуры того или иного народа. В фольклоре отражен жизненный опыт каждого народа, каждого человека, его мировоззрения, знания, оценки окружающего его мира. Ценностная картина мира запечатлена в устном народном творчестве, так как оно отражает длительный и терпеливый процесс развития культуры того или иного этноса.

«Сабр» (Терпение) является одним из основных понятий в таджикских народных сказках. Терпение – это ключ к утешению, путь к решению задач. Терпение является спутником, который доведёт тебя до цели. Анализируя сказки «*Саъба ва Фил*» («Чижиха и Слон»), «*Бойи золим ва кали зирак*» (Жестокий бай и догадливый каль) и исторический рассказ «*Таҳаммул ва адаб*» (Выносливость и воспитанность), мы выявили следующие аксиогенные

ситуации: терпение позволяет не терять надежду, и благодушно переносить страдания и несчастья; лень всегда губит человека. Если ты хочешь достигнуть своей цели ты должен быть хитрым и терпеливым; хитрость является очень важным достоинством человека; выносливый человек знает о трудностях, которые встретятся ему, но он готов на всякие труды и подвиги, даже на самую смерть, потому что он знает, что проявив терпение можно добиться успеха.

Рассматривая **шестой раздел** данной главы **«Вербализация концепта «Терпение» в сказках и притчах русского народа»**, мы пришли к выводу, что терпение – это залог того, что человек добьётся желаемого результата; кто обладает терпением, может достичь всего в жизни; любое дело требует терпения и усидчивости; человек должен всячески стараться претерпевать все скорбные и неприятные ситуации; если вам ниспосланы испытания, то вы должны со смирением пережить их, зная, что в конце Бог вознаградит вас за ваше терпение.

Таким образом, среди основных категорий, объединённых темой «Сабр» (Терпение), как в таджикском, так и в русском языках, терпение имеет положительную оценку, оно признаётся качеством, необходимым каждому человеку. Человек разделяет понимание терпения как способности стойко, упорно двигаться к цели, умения сохранять выдержку и самообладание.

**Четвертая глава «Ассоциативное поля Сабр/Терпение в языковом сознании таджиков и русских (результаты анкетирования в студенческой среде)»** состоит из шести разделов.

В главе анализируются данные ассоциативных экспериментов, проведенных в студенческой среде Таджикского национального университета в феврале 2018 года, в сентябре-октябре 2019 года – среди студентов вузов Российской Федерации. Целью работы является анализ результатов ассоциативного эксперимента и выявления характерных признаков и особенностей концепта «Сабр» (Терпение) в языковом сознании таджикского и русского народов. В качестве слова-стимула для таджикского народа была выбрана лексема «сабр», а для носителей русского языка – «терпение».

В первом разделе **«Результаты свободного эксперимента среди таджикской молодежи»** был проведён подсчет количества разных реакций испытуемых на слово-стимул «Сабр» (Терпение), в результате чего были получены сводные данные по реакциям на основе 100 анкет.

В результате анализа полученных реакций на вопрос **«Сабр чист?» (Что такое терпение?)** были выявлены следующие аспекты концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской лингвокультуре:

### **Языковой аспект:**

Основными выражениями, которые обозначают концепт «Сабр» (Терпение) в таджикском языке, по результатам первого вопроса являются реакции-предложения: *сабр – ин калиди мушкилиҳост* (терпение – это ключ от трудностей).

**Религиозно-философский аспект:** Терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха (46): *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст* (терпение – это испытание от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего);

**Социально-жизненный аспект:** Терпение перед лицом несчастий (15): *сабр ин дар ҳамаи вазъият ва мушкилиҳо таҳаммул кардан мебошад* (терпение – это перенесение трудностей и лишений); **Терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств (18):** *дар лаҳзаҳои ночорӣ худро ба даст гирифта тавонистан ин сабр мебошад* (в моментах отчаянности держать себя в руках это и есть терпение); **Терпение – это добродетель, которая сопутствует человеку во все периоды его жизни (14):** *сабр, вақте ки шахс ба ҳамаи нохушиҳое, ки тақдир барояш пешниҳод мекунад, босаброна рафтор карда, дар оянда бурд мекунад* (когда судьба преподносит человеку много трудностей и он ведёт себя терпеливо, то в будущем станет победителем); **Сила терпения определяет успех (14):** *сабр метавонад инсонро комёб гардонад* (терпение может сделать из человека победителем);

Согласно данным анкетирования **ядром** концепта «Сабр» (Терпение) на материале анкетирования являются лексемы *сабру тоқат, таҳаммул, мушкилию сахтӣ, ближнюю периферию* составляют слова *муваффақият, истодагарӣ, тоқат, бурдборӣ, тамкин, эҳсосот, интизорӣ, тақдир, дальняя периферия* состоит из лексем *Худованд, собирӣ, ҳаёт, бардошт, крайняя периферия* - *беҳтарин амали зиндагӣ, ҳаёт, сукут, баландию бурдборӣ, тавонои, пешбурди зиндагӣ, умед, хушбахтии зиндагӣ, ҳолати зиндагӣ.*

Кроме того, отвечая на вопрос **Сабри чигуна?** (Терпение какое?) респонденты дали, в основном положительную характеристику слово-стимулу *Сабр*. Были получены **82** реакции с положительным значением: сабри чамил (легкое перенесение утраты) (19), сабри илоҳӣ (божественное терпение) (10), сабри комил (безупречное терпение) (9), сабри ширин (сладкое терпение) (7), сабри пурра (полное терпение) (6), сабри ҳақиқӣ (истинное терпение) (6), сабри мутлақ (абсолютное терпение) (6), сабри зиндагӣ (жизненное терпение) (5), сабри абадӣ (вечное терпение) (5), сабри имтиёз (преимущество в терпении) (5), сабри собирона (терпеливость) (4), а также **18** реакций с отрицательной оценкой – сабри нопурра (недостаточное терпение) (4), бесабрӣ

(нетерпеливость) (4), сабри бефоида (бесполезное терпение) (4), сабри талх (горькое терпение) (3), сабри хайратовар (удивительное терпение) (3).

**Во втором разделе** данной главы «**Результаты анализа пословиц, поговорок и фразеологических единиц по данным ассоциативного эксперимента таджикских респондентов**» паремии были проанализированы и сгруппированы на следующие когнитивные блоки: **Терпение приводит тебя к желаемому (48):** *сабр куни ба хубихо комёб мегардӣ* (если будешь терпеть достигнешь счастья); **Терпение – плод (12):** *меваи сабр ширин аст* (у терпения вкусный плод); **Терпение – человеческое качество (14):** *сабр ин хислати хуби инсонист* (терпение – это лучшее качество человека); **В трудные времена нужно проявить терпение (10):** *инсони сабур тоқати бардошти мушкилиро дорад* (терпеливый сможет вынести трудности жизни); **Терпение – ключ от Рая (10):** *сабр калиди ҷаннат аст* (терпение является ключом от рая); **Терпение – красота (7):** *таҳаммул зебогии ҳаёт аст* (терпение – это изящество жизни); **Терпение эффективнее поспешных действий человека (7):** *як соат таҳаммул беҳ зи сад сола пушаймонӣ* (час терпение лучше век сожаления); **Терпение – покорность (7):** *сабр кардан ба мусибат ин нишони бандагист* (терпеть бедность – символ покорности).

Испытуемые указывают **111** положительных реакций на слово-стимул «Сабр» (Терпение). При этом были зафиксированы **32** ассоциации отрицательного характера: *тоқатам тоқ шуд* (моё терпение лопнуло) (19); *кори мушкилро таҳаммулашам мушкил аст* (у трудного дела горькое терпение) (7); *косаи сабр лабрес шуд* (чаша терпения переполнилась) (6).

**Третий раздел** посвящен анализу **рассказов о терпении по данным ассоциативного эксперимента таджикских респондентов**. В ходе анализа рассказов мы разделили их на 4 тематических групп: *Терпеливый человек всегда получает благо от Бога; Терпение как выдержка и стойкость человека перед трудностями жизни; Терпение как покорность и выносливость; Терпение как истина жизни.*

В четвертом разделе рассматриваются «**Результаты свободного ассоциативного эксперимента в русской студенческой среде**». В результате исследования нами были получены 80 положительных реакций на вопрос *Что такое терпение?*

В результате анализа полученных реакций по ассоциативному эксперименту были выделены следующие аспекты концепта «Терпение» в русской лингвокультуре:

#### **Лингвистический аспект:**

Полученные реакции были классифицированы по структуре. Реципиенты используют слова-существительные, репрезентирующие понятие



«Терпение» в русском языке. Эти реакции дают возможность выявить отличительные признаки данного концепта.

**во-первых, это – реакции слова (существительные, глаголы, отглагольные существительные):** *устойчивость, спокойствие, понимание;*

**во-вторых, это реакции-словосочетания:** *умение сохранить спокойствие;*

**в-третьих, это реакции-предложения:** *умение выдержать большие нагрузки;*

**Социальный аспект: Терпение – труд (55):** *без труда нет плода; Терпение помогает человеку преодолевать жизненные трудности, оно даёт положительные результаты (50):* *терпение – способность перетерпеть определённые события, что позволит добиться своих целей; Терпением ограничивают свои желания, осуществляют самоконтроль (48):* *умение сдерживать эмоциональные порывы; Терпением ограничивают свои желания, осуществляют самоконтроль (19):* *умение сдерживать эмоциональные порывы; Терпение как способ реализации времени (10):* *умение понимать важность времени; Терпение как трудное ремесло (10):* *терпение – это неприятное, когда нужно переступить через себя, чтобы сделать что-то или кого-то терпеть; Терпение предполагает определённые качества личности (9):* *терпение – черта воспитанных, смиренность разлагает человека; Терпение – это испытание (4):* *испытание свыше, например страдание Адама и Евы; Терпение как экономическая категория (1):* *деньги нет, но вы терпите! (1); Терпение в любви (1):* *терпение – это то, что нужно при беседе с моей девушкой.*

Следует отметить, что **ядром** концепта «Терпение» в русском языковом сознании является: *ожидание, толерантность, лексемы сила воли, умение ждать, наблюдать, выдержка, смирение* составляют **ближнюю периферию**, **дальняя периферия** образуется лексемами *упорство, трудолюбие, спокойствие, усердие*, а **крайнюю периферию** образуют слова - *уважение, уравновешенность, спокойствие, настойчивость, упорство, терпимость, выносливость, стойкость, время, желание, твёрдость.*

**Пятый раздел** четвертой главы посвящён **анализу пословиц и поговорок, фразеологических единиц на материале анкетирования русских респондентов.** Были получены 124 реакций, в основном испытуемые указывают положительные реакции на слово-стимул «терпение». Полученные нами пословицы, поговорки и фразеологизмы были подразделены на следующие логемы: **Терпение – это труд:** *зажиточно жить- надо труд любить; Терпение – это удовольствие:* *терпение – удовлетворённость жизни; Терпение необходимо человеку для приобретения жизненных*

**навыков и умений:** *терпенье – мать ученья*; **Терпение – это таинственное ожидание откровения Бога:** *Бог есть Бог терпения и утешения; жив Бог, жива душа моя*; **Терпение в контексте жизненных испытаний – это смирение:** *смиренность разлагает человека*; **Терпение помогает человеку преодолевать трудности, оно делает тебя победителем:** *если быть достаточно терпеливым, медитируя у реки, рано или поздно ты увидишь проплывающий по ней труп своего врага*; **Без терпения не бывает любви:** *стерпится – слюбится*; **Терпение приносит удовлетворённость в работе, богатство человеку, делает его воспитанным:** *толерантность – черта воспитанных*; **Терпение эффективнее поспешных действий человека:** *ждём- подождём, а что-нибудь да будет*; **Терпение – мера:** *всякому терпению мера*; **Терпение – испытание:** *в страданиях время тянется долго*;

А также испытуемые указали пословицы и поговорки, не отражающие данное понятие: *попытка не пытка, а спрос не беда (1), не испортив дела, мастером не будешь (1), мир создан не для одного человека (1), нам грешным и ветер, то встречный (1), горбатого исправит могила, а упрямого дубина (1), умереть на печи – всё равно, что с перепоя (1), близко церкви, да далеко от Бога (1), отведаешь сам – поверишь и нам (1) иное время-иное бремя (1)*.

Кроме того, отвечая на вопрос **Терпение какое?**, респонденты дали, в основном положительную реакцию на слово-стимул **терпение**. Были получены 178 реакций с положительной коннотацией: *спокойное (10), удивительное (9), золотое (9), огромное (7), большое (6), воспитанное (6), уважительное (6), полезное (6), колоссальное (5), сильное (5), приятное (5), сдержанное (5), смиренное (5), простое (5), бесконечное (5), стоическое (5), недюжинное (4), редкостное (4), изрядное (4), выносливое (4), неиссякаемое (4), вежливое (4), выносливое (4), мужественное (4), мощное (3), ангельское (3), стальное (3), бесконечное (3), безграничное (3), великое (3), эффективное (3), временное (3), человеческое (3), терпеливое (2), сосредоточенное (2), мудрое (2), стойкое (2), молчаливое (2), безграничное (2), развитое (1), молчаливое (1), бесконечное (1) невероятное (1), тихое (1), покорное (1), невозмутимое (1), поразительное (1), а также были получены 47 отрицательных реакций: *трудное (13), вынужденное (5), сострадательное (5), завидное (5), нечеловеческое (4), маленькое (4), адское (3), должное (2), опасное (1), беспредельное (1), болезненное (1), трудное (1), пассивное (1), беспредельное (1)*.*

**В шестом разделе анализируются рассказы о терпении по данным ассоциативного эксперимента русских респондентов.**

Это задание выполнила только часть испытуемых, а большая часть указали названия произведений писателей, например, «Судьба человека» (5), «Человек в футляре» (2), «Бедные люди» (1), «Униженные и оскорбленные» (1),

«Орфей и Эвриди» (миф) (1), «Золотая рыбка» (1), «Муму» (1), «Спать хочется» (1), «Лиса и Волк» (1), «Три поросёнка» (1), «Морозко» (1), «На дне» (1), «Война и мир» (1), «Русалка» (1), а 48 испытуемых воздержались от ответа. Были получены 8 коротких сочинений и рассказов. В результате анализа полученных рассказов нами были выделены следующие группы: **Терпение предполагает определённые усилия человека над собой; Терпение помогает человеку преодолевать трудные условия жизни, оно всегда даёт положительный итог; Терпение приведёт тебя к гибели; Терпение приносит победу; Терпение – награда за свой труд; Умение проявлять терпение, значит, быть воспитанным;**

Анализ полученных реакций на слово-стимулы в таджикском языке показывает, что большинство реакций содержит **социально-жизненный аспект (61)**, религиозно-философский характер стоит на втором месте (46), 19 респондентов указали *сабру тоқат*, это словосочетание является ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

По анализам полученных ответов-ассоциатов в русском языке на слово-стимул терпение, наблюдается **социально-жизненный аспект (201)**, а **религиозно-философский аспект стоит на втором месте (7)**.

Сравнительный анализ полученных реакций показывает, что большинство реакций содержат социально-жизненный характер, религиозно-философский аспект по данным таджикских и русских испытуемых стоит на втором плане.

Понятие Сабр/Терпение **в сознании таджикских испытуемых** имеет **46** отрицательных оттенков такие как: *мушкилю сахтӣ* (трудности), *сабр талх аст* (терпение горько), *хашму газаб* (гнев и ярость), *тоқатфарсо* (невыносимо), *душвориҳои зиндагӣ* (трудности жизни), **а в сознании русских 63 реакции** – *нервы, стресс, переживание, бедность, нищета, блок, неудачи, отрешение*.

В процессе анализа реакций, было выявлено, что лексема *сабр* имеет несколько значений **в таджикском языке** и самыми употребляемыми мы считаем словосочетание *сабру тоқат*, а **в русском языке** – *ожидание, толерантность и выдержка*.

Следует отметить, что большинство реакций таджикских респондентов отражают религиозное значение данного концепта, так как в своих ответах указали выражения и изречения со значением аятов и сур священного Корана. В этом контексте преобладают следующие нормы и категории: *терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха; терпение – ключ от Рая*.

Итак, Сабр/Терпение в таджикском и русском языковых сознаниях характеризуется как система ценностей, закодированных в языке. Результаты

анкетирования показали, что «Сабр» (Терпение), является этноспецифическим, так как у каждого народа и каждого человека данный концепт формируется в зависимости от условий жизни, социального положения и религиозных убеждений и выражается в высказываниях, текстах, которые содержат аксиогенные ситуации.

**В заключении** приводятся основные выводы, полученные в результате исследования концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской и русской этнолингвокультурах.

При сравнении номинативного поля концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках нами были выявлены слова, которые являются **национально-специфическими** для таджикского языка такие, как *сабру тоқат* и *тахаммул*, а для русского языка – *долготерпение*, *благотерпение*, *притерпеться*, *снисхождение*.

**Анализ пословиц, поговорок и фразеологизмов** в контексте концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках показывает следующие представления универсальными для указанных языковых картин мира: *за своё терпение человек получает вознаграждение от Бога; своим терпением человек спасает свою душу; терпение – это смелость; терпение – это черта, присущая воспитанным людям; терпение приведёт к успеху; терпение – это способность к самоконтролю в неблагоприятной ситуации; влюбленные нетерпеливы; терпение – это спасение.*

**Анализируя отражение концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке** на материале произведений Джалолиддин Балхи, Хофиз Ширози и Саади Ширози, отдельного внимания заслуживают аксиогенные ситуации.

Анализ концепта «Сабр» (Терпение) на материале произведений позволило выявить следующие национально-специфические особенности, нормы поведения: *Терпение – способность; терпение – спокойствие; Терпение – согласие; Терпение – достоинство; Терпение – снисхождение; Терпение – ожидание; Терпение – благо; Терпение - облегчение; Терпение – мудрость;*

**Исходя из анализа басен И.А. Крылова** в контексте концепта «терпение», нами были выделены следующие аксиогенные ситуации: *Терпение – труд; Терпение – успех; Терпение – старание; Терпение – усидчивость; Труд – достоинство; Терпение – удовлетворение; Терпение – радость; Труд – это награда; Терпение – величие; Терпение – счастье; Терпение - отрада и утешение;*

В таджикском языковом сознании «Сабр» (Терпение) – это, прежде всего, бурдборй (успех), худдорй (сдержанность), меваи бихишт (райский фрукт), беҳтарин амал назди Худованд (наилучший поступок перед Богом).

Особенностью менталитета таджикского народа, касающаяся к терпению является частью веры во Всевышнего Аллаха: *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад* (Аллах любит терпеливого человека); *агар одам сабр кунад дар зиндагӣ хор намешавад* (если человек проявит терпение в жизни, то он никогда не будет униженным); *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст* (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего).

В русском языковом сознании **терпение** связано с трудными условиями жизни.

Особенностью русского менталитета является то, что слово терпение ассоциируется с бедностью, нищетой, стрессом: *Чем больше терпишь, тем хуже становится.*

В процессе исследования лингвокультурного концепта «Сабр» (Терпение), (анализ языкового материала: структурно-семантический, социально-бытовой, а также результаты свободно-направленного ассоциативного эксперимента) показал, что понятие Сабр/Терпение как ядро национального и индивидуального сознания занимает особое место в традиционной культуре таджикского и русского народов. В таджикском и русском языковом сознании против бедности можно бороться своим терпением усердием, сдержанностью, трудом, упорством и добиться счастливой жизни.

Общим в этих лингвокультурах является то, что Сабр/Терпение признаётся одной из высших ценностей, которая приводит к успеху, но идея психологизма не совпадает, так как в русском ассоциативном сознании терпение – **это бедность, нищета, стресс, нервы**, а в таджикском языке **сабру тоқат** (терпение и выносливость) – это спокойное преодоление трудностей без жалоб, но с надеждой на Бога.

### Список использованной литературы:

1. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. Т.2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
2. Барилловская, А.А. Лексическое выражение концепта «Терпение» в истории и современном состоянии русского языка: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Барилловская Анна Александровна. – Красноярск, 2008. – 207с.
3. Жинкин, Н.И. Механизмы речи / Н.И. Жинкин. – М.: 1958. – 370 с.
4. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик,

Г.Г Слышкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 2002. – 477 с.

### **Словари и справочная литература:**

5. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М.: Дрофа. – 564 с.
6. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: ГИС, 1955. – 669 с.
7. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.:2000. – 1084 с.
8. Калонтаров, Я.И. Луғати мухтасари тоҷикӣ-русӣ / Я.И.Калонтаров
9. Кожевников, А. Ю. Большой синонимический словарь русского языка / А.Ю. Кожевников. – СПб.: Нева, 2003. – 448 с.
10. Мухаммадиев, М. Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ / М. Мухаммадиев. – Душанбе: Маориф, 1993.
11. Мирбобоев, А. Фарҳанги тоҷикӣ-русӣ / А. Мирбобоев. – «Пайванд», Душанбе: Пайванд, 2006. – 780 с.
12. Назарзода, С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. – Душанбе: 2008 –Т. 1 – 950с.

### **Источники:**

13. Аникина, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В.П. Аникина. – М.: Учпедгиз, 1957. – 236 с.
14. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: 2009. – 814 с.
15. Калонтаров, Я.И. Мудрость трёх народов / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Издательство «Адиб», 1989. – 432 с.
16. Калонтаров, Я. И. Панду ҳикмати се халқ / Я.И. Калонтаров;
17. Крылов, И. А. Басни: Комедии; Повесть / И.А. Крылов. – М.: Изд-во АСТ: Олимп, 2002. – 515 с.
18. Нафисӣ, А. Ҳикоёти «Маснавии маънавӣ» – и Мавлоно Чалолиддин Муҳаммад Балхии Румӣ / Аҳмад Нафисӣ. – Интишороти ҶДММ «Паёми ошно», Душанбе – 2007. – 412 с.
19. Тилавов, Б. Зарбулмасалҳои машҳур / Б.Тилавов. – Душанбе: Издательство «Дониш» – 1983.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**а) статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ:**

1. Курбонова, Х. Х. Отражение концепта «терпение» в пословицах и поговорках русского языка / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №2 (66). – С. 176-183.
2. Курбонова, Х. Х. Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в сказках и легендах таджикского народа / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №3 (67). – С. 209-216.
3. Курбонова, Х. Х. Лексикографический анализ концепта «Сабр» («терпение») в таджикском и русском языках (на материале словарей) / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №4 (68). – С. 173-181.
4. Курбонова, Х. Х. «Концепт Сабр/Терпение в ассоциативном сознании таджикских и русских респондентов» / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2020. – №3 (71).

**б) статьи, опубликованные в других научных журналах:**

5. Курбонова Х.Х. Реализация концепта «Терпение» в паремиологическом фонде таджикского языка//Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: Персис, 2017. - № 3(13). – С. 49-55.
6. Курбонова Х.Х. Отражение концепта «Терпение» в таджикском языке //Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: Персис, 2017. - № 4(14). – С. 53-65.
7. Курбонова Х.Х. «Вербализация концепта «терпение» в баснях и притчах русского народа» (Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. - №\_1 (19). – Персис-илм, 2020. – С. 53-63 (1 п.л.)

**в) - статья, опубликованная в научном журнале, индексируемый в базе данных Web of Science**

8. Kurbonova H. Analysis of the Association Area of "Сабр" (Patience) in Tajik Linguistic Consciousness as Exemplified in Survey Results / Hafiza Kurbonova, Manizha Davlatmirova // Proceedings of the International Conference "Topical Problems of Philology and Didactics: Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences" (TPHD 2018). Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 312. Atlantis press, april 2019. **ISBN** 978-94-6252-704-1. **ISSN** 2352-5398. <https://www.atlantispress.com/proceedings/tphd-18/55916687> (0, 8 п.л.)



© Издательство РТСУ

---

Сдано в набор 14.01.2021. Подписано в печать 15.01.2021.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Услов. печ. л. 1,5.  
Тираж 100 экз. Заказ № 787.

---

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде, 30